



Intitulé du cursus	Interprétation de conférences Langue A
Code du cursus	S.06.O.051
Type du cursus	matière d'orientation vers la spécialité de base
Année d'études /semestre	IIIème année, VIème semestre
Langue d'enseignement	le français
Crédits ECTS	3
Nombre d'heures de contact /Nombre total d'heures	90/120
Evaluation	Examen
Titulaire du cursus	Ghenadie RABACOV, enseignant, master en lettres

Contenu du cursus:

L'interprétation de conférences représente l'un des cours fondamentaux pour ceux qui ont choisi à embrasser le métier de traducteur-interprète. Il est consacré aux traductions simultanées du français vers le roumain et vice-versa, principalement des discours politiques.

Activités :

Interprétation simultanée des discours politiques (versions) tirés des sites officiels français et/ou francophones
Interprétation simultanée des discours politiques (versions) tirés des sites officiels roumains

Finalités d'études:

- former des interprètes de haut niveau, capables d'assurer une communication précise, fidèle et fluide entre les participants aux grands colloques scientifiques, aux conférences internationales et lors de rencontres bilatérales ;
- distinguer différents types de discours oraux ;
- connaître l'appareil épistémologique (terminologique) du domaine de la traduction simultanée ;
- situer la thématique du discours dans le contexte des événements qui sont reflétés dans ce discours ;
- définir et repérer les difficultés de traduction d'un discours etc. ;
- identifier les paramètres sémiotiques d'un discours etc. ;
- réaliser des traductions simultanées (versions et thèmes) en appliquant de manière adéquate les connaissances linguistiques et extralinguistiques acquises ;
- établir la liaison entre les compétences théoriques accumulées et les nécessités de leur mise en pratique ;
- développer les aptitudes d'interprétation de conférences par le prisme des exercices de traduction complémentaires ;
- recommander des solutions pour des situations de communication ambiguës ou embarrassantes ;
- (auto)évaluer la qualité des traductions réalisées.

Bibliographie:

1. Hometkovski L., Guțu A. Support didactic la traducerea orală pentru studenții anului III, ciclul Licență. Chișinău: ULIM, 2010.
2. <http://www.elysee.fr>, Site de la Présidence française.
3. <http://www.diplomatie.gouv.fr>, France Diplomatie.
4. <http://moldavie.fr>, Portail francophone de la Moldavie.